Universidad Rey Juan Carlos

GUÍA DOCENTE

LENGUA ALEMANA III

(Extinción examen y tutorías)

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (3º y 4º curso)

CURSO 2026-27

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 07/11/2026 09:45 | Hash: a30b6860dab4a9c51a6bed74ac97b18f.

I.-Identificación de la Asignatura	
Tipo	OBLIGATORIA
Período de impartición	2 curso, 1Q semestre
Nº de créditos	6
Idioma en el que se imparte	Castellano

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 07/11/2026 09:45 | Hash: a30b6860dab4a9c51a6bed74ac97b18f.

II.-Presentación

- La asignatura de Lengua Alemana III aplicada a la traducción y la interpretación está enfocada hacia las necesidades específicas de traductores e intérpretes. Se centra en el conocimiento, perfeccionamiento y dominio competente de esta lengua.
- En esta asignatura se profundiza en el conocimiento teórico y el dominio práctico de la lengua alemana, siguiendo las pautas establecidas en las asignaturas Lengua Alemana I y II. Se continúa trabajando en el conocimiento de las estructuras morfosintácticas y léxicas del alemán, en comparación y contraste con las lenguas A y B de trabajo (castellano y alemán).
- Se practican las cuatro destrezas lingüísticas: comprensión auditiva, comprensión lectora, expresión oral y escrita, haciendo especial hincapié en el desarrollo de la comprensión lectora y auditiva de los estudiantes en la lengua de trabajo (alemán).
- Se afianzan y aplican los conocimientos socioculturales sobre los países de habla alemana, como importante punto de apoyo para la comprensión de contenidos.

III.-Resultados de Aprendizaje

CG01. Que los estudiantes sean capaces de reunir información relevante relacionada con la traducción y la interpretación.
CG02. Que los estudiantes sean capaces de trabajar en equipo para la resolución de tareas académicas y profesionales relacionadas con la traducción e interpretación.
CG03. Que los estudiantes sean capaces de entender otras culturas y costumbres y aplicar este conocimiento al campo de la traducción e interpretación.
CG05. Que los estudiantes sean capaces de aprender de forma autónoma y continuada a lo largo de los estudios en el ámbito de la traducción y la interpretación.
CG07. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CE16. Que los estudiantes conozcan los aspectos culturales de los países de lengua alemana o árabe, de acuerdo con el itinerario elegido, para poder resolver de forma adecuada tareas de traducción e interpretación.

- Leyenda para las titulaciones no adaptadas al RD 822/21: **CB** - competencias básicas, **CG** - competencias generales, **CE** - competencias específicas, **CT** - competencias transversales.
- Leyenda para las titulaciones adaptadas al RD 822/21: **CON** - conocimientos, **COM** - competencias, **HAB** - habilidades.

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 07/11/2026 09:45 | Hash: a30b6860dab4a9c51a6bed74ac97b18f.

IV.-Contenido

IV.A.-Temario de la asignatura

LIBRO *KURS DaF A2*

UNIDAD 17

Grammatik (gramática):

•Relativpronomen und Relativsätze (pronombres de relativo y frases de relativo)

•Gründe nennen: Sätze mit *daher*, *darum*, *deshalb*, *deswegen* (explicar motivos o causas)

•Relativsätze mit Präposition (frases de relativo con preposición)

Kommunikation (comunicación):

•Aufgaben für Praktikanten (las tareas de un/a practicante)

•Formulierungen für Bewerbungen (fórmulas para presentarse a un puesto de trabajo)

•Vorschläge machen und reagieren (hacer propuestas y reaccionar a ellas)

UNIDAD 18

Grammatik (gramática):

•brauchen nicht(s) /kein- + um–zu + Infinitiv (verbo brauchen [necesitar] con nicht(s) /kein- + um–zu + infinitivo)

•Finale Nebensätze: Ziele angeben mit *damit* (oraciones subordinadas finales: hablar de finalidad con *damit*)

•Temporale Präpositionen: *ab, an / am, bis, seit, zwischen* (preposiciones temporales: *ab, an / am, bis, seit, zwischen*)

Kommunikation (comunicación):

•Lebenshaltungskosten (los costes de la vida)

•Bankkontoeröffnung (abrir una cuenta bancaria)

•Jobs für Studierende (empleo para estudiantes)

UNIDAD 19

Grammatik (gramática):

•Vergleiche: Komparativ und Superlativ bei Verben (comparaciones: comparativo y superlativo en los verbos)

•Komparativ und Superlativ vor Nomen (comparativo y superlativo delante de sustantivos)

•Vorschläge mit *sollen* und *wollen* (propuestas con los verbos *sollen y wollen*)

•Temporale Nebensätze mit *als* und *wenn* (oraciones subordinadas temporales con *als* y *wenn*)

Kommunikation (comunicación):

•Zugverbindungen, Zugarten (conexiones ferroviarias, tipos de trenes)

•Probleme mit Verkehrsmittel (problemas con los medios de transporte)

•Radfahren (ir en bicileta)

UNIDAD 20

Grammatik (gramática):

•Indefinitpronomen mit *nichts, wenig, etwas, viel, alles* + Nomen (pronombres indefinidos con *nichts, wenig, etwas, viel, alles* + sustantivo)

•Indefinitpronomen *ein-, kein-, jed-, wenig-, viel-, all-, jemand-, niemand-* (pronombres indefinidos *ein-, kein-, jed-, wenig-, viel-, all-, jemand-, niemand-*)

•Demonstrativpronomen mit *dies-* und *der, das, die* (pronombres demostrativos con *dies-* y *der, das, die*)

Kommunikation (comunicación):

•Sehenswürdigkeiten (lugares de interés turístico)

•Touristische Angebote (oferta turística)

•Käseproduktion (la elaboración de quesos)

•Sprichwörter (frases hechas)

LIBRO *KURS DaF B1*

UNIDAD 21

Grammatik (gramática):

•Fragewort 'wo(r)' und 'da(r)...' (los adverbios preposicionales de 'wo(r)...' y 'da(r)...').

•Infinitivsätze mit *zu* (oraciones subordinadas con 'zu' + infinitivo).

•Präpositionaladverbien vor Nebensätzen und Infinitivsätzen

Kommunikation (comunicación):

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 07/11/2026 09:45 | Hash: a30b6860dab4a9c51a6bed74ac97b18f.

•Medien, soziale Medien (medios, redes sociales)
•Apps und Podcasts
•Handynutzung und Handysucht (uso del teléfono móvil, adicción al teléfono móvil)
•

UNIDAD 22
Grammatik (gramática):
•Passiv Präsens und Präteritum (voz pasiva en presente y pasado)
•Passiv mit Modalverben im Präsens und Präteritum (voz pasiva con verbos modales)
•Genitiv (genitivo)
Kommunikation (comunicación):
•Konsum (consumo)
•Umweltschutz (medioambiente)
•Nachhaltigkeit (sostenibilidad)
UNIDAD 23
Grammatik (gramática):
•Präteritum der regelmäßigen, unregelmäßigen und gemischten Verben (pretérito de verbos regulares, irregulares y mixtos).
•Temporale Präpositionen (preposiciones temporales).
•die Prapositionen *wegen* und *trotz* (las preposiciones *wegen* –debido a– y *trotz* –a pesar de–)
Kommunikation (comunicación):
•Erfahrungen im Auslandssemester (Experiencias durante un semestre en el extranjero)
•kulturelle Vergleiche (Comparación cultural)
•Typisierungen und Vorurteile (Tipificación y prejuicios)
UNIDAD 24
Grammatik (gramática):
•Sätzer mit finaler Bedeutung: Ziele angeben mit *um ... zu*, *damit, zum/zur* (oraciones finales con la construcción *um ... zu, damit, zum/zur*).
•Passiv Perfekt (Voz pasiva en pretérito perfecto)
•n-Deklination (declinación con –n en sustantivos masculinos)
Kommunikation (comunicación):
•Studienabbruch (Abandono de los estudios)
•Studienfachwechsel (Cambio de especialidad)
•Kommunikation bei der Arbeit (Comunicarse en el trabajo)

UNIDAD 25
Grammatik (gramática):
•Konjunktiv II in der Gegenwart (Condicional II en presente)
•Irreale Konditionalsätze in der Gegenwart (Condicional irreal en presente)
•Relativsätze mit *wo* und *was* (Oraciones de relativo con *wo* y *was*)
Kommunikation (comunicación):
•Mehrgenerationenhaushalte (Hogares donde conviven diferentes generaciones)
•Wichtige Beziehungen (relaciones importantes)
•Fernbeziehungen (relaciones a distancia)

UNIDAD 26
Grammatik (gramática):
•Konsekutivsätze mit *sodass* / so ..., dass (la pasiva con verbos modales) (oraciones consecutivas
•*lassen* + Infinitiv im Präsens, Perfekt und Modalverb (el verbo *lassen* en presente, pretérito perfecto y con verbos modales)
•Zweiteilige Konnektoren (conectores bimembres)
Kommunikation (comunicación):
•Unterstützung durch KI im Alltag (el día a día con ayuda de la IA)
•KI Helfer im Studium (Apoyo de la IA en los estudios)
•Aufgaben von Robotern an Universitäten (el trabajo de los robots en las universidades)

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 07/11/2026 09:45 | Hash: a30b6860dab4a9c51a6bed74ac97b18f.

UNIDAD 27

Grammatik (gramática):

- Konzessivsätze mit *obwohl* und *trotzdem* (oraciones consesivas).
- Adjektive im Genitiv (adjetivos en genitivo).
- Futur I: Pläne äußern und Vorhersagen machen (Futuro I: manifestar planes y hacer predicciones).

Kommunikation (comunicación):

- Zeitverwendung (aprovechar el tiempo)
- Zeitverschwendung (perder el tiempo)
- Leben auf dem Land (la vida en el campo)
- Zukünftige Wohnformen (formas de vida en el futuro)

IV.B.-Actividades Formativas

Las actividades formativas de esta asignatura se adecúan al proceso de extinción de la titulación. El personal docente facilitará los materiales y/o bibliografía a través de Aula Virtual y programará (en Teams o presencialmente) las tutorías académicas grupales necesarias para resolución de problemas y dudas, prácticas y/o aclaración de contenidos que estime oportunas.

El personal docente puede programar otras actividades formativas auxiliares, si así lo estima oportuno, siguiendo las indicaciones dadas por los centros, si las hubiera. De ello se informa al alumnado a través de Aula Virtual al inicio del cuatrimestre.

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 07/11/2026 09:45 | Hash: a30b6860dab4a9c51a6bed74ac97b18f.

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 07/11/2026 09:45 | Hash: a30b6860dab4a9c51a6bed74ac97b18f.

V.- Metodología

Las metodologías docentes se adecúan al proceso de extinción de la asignatura:

1. El personal docente programará (en Teams o presencialmente) tutorías académicas grupales necesarias para resolución de problemas y dudas, prácticas y/o aclaración de contenidos que estime oportunas.
2. El personal docente puede emplear otras metodologías docentes auxiliares, si así lo estima oportuno, siguiendo las indicaciones dadas por los centros, si las hubiera. De ello se informa al alumnado a través de Aula Virtual al inicio del cuatrimestre.

VI.- Método de evaluación

Los sistemas de evaluación se adecúan al proceso de extinción de la asignatura. Las actividades de evaluación mediante las que se desarrollan los sistemas de evaluación previstos en la memoria verificada del título se aplicarán de modo que el alumnado pueda atenderlas adecuadamente. Esta adecuación es la misma para todas las convocatorias de evaluación. Por tanto, las actividades de evaluación podrán programarse durante las convocatorias oficiales (ordinaria, extraordinaria y adelantada).

El uso de herramientas basadas en inteligencia artificial está prohibido en cualquier ejercicio y prueba de evaluación de la asignatura salvo que el profesor lo indique de forma explícita en el enunciado o en el material de esta. En caso de que esté permitido, se darán indicaciones precisas de qué usos están permitidos y cuáles no.

V.A.B.- Descripción de la metodología de las actividades de evaluación y su ponderación

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 07/11/2026 09:45 | Hash: a30b6860dab4a9c51a6bed74ac97b18f.

Los sistemas de evaluación aplicados en esta asignatura son los siguientes:

Evaluación ordinaria

Se realizará la evaluación continua formando la media según los porcentajes indicados:

ID	Denominación	Ponderación	Nota mínima	
SE1	Pruebas escritas, pruebas objetivas, y/o pruebas prácticas presenciales	40% (20% + 20%)	5 (media ponderada)	**revaluable**
SE3	Resolución de problemas y casos prácticos: expresión oral, comprensión-reacción.	20%	5	**revaluable**
SE5	Participación en foros y debates online y/o presenciales.	10%	no tiene	**no revaluable**
SE6	Valoración de trabajos / proyectos (individuales o colectivos): producción de textos (orales o escritos) según temario.	20%	5	**revaluable**
SE7	Presentación de trabajos / proyectos presenciales (individuales o colectivos): presentación de un proyecto / de una lectura obligatoria asignada.	10%	5	**revaluable**

Evaluación extraordinaria:

De suspenderse la evaluación continua o no superarse la evaluación mínima de 5 en una de las actividades revaluables, existe la opción de la recuperación en el periodo de evaluación extraordinaria. En ésta, los afectados se presentarán a las pruebas objetivas no aprobadas durante la evaluación continua; las notas aprobadas se guardarán para el cálculo de la evaluación final, al igual que las evaluaciones obtenidas en la actividad no revaluable (SE5).

Convocatoria adelantada:

En la convocatoria adelantada el método de evaluación incluirá adaptaciones con respecto al de la convocatoria ordinaria, que respetarán el mismo nivel de exigencia.

V.C.- Revisión y reclamación de las actividades de evaluación

Se realizará conforme al Reglamento de evaluación de los resultados de aprendizaje de la Universidad Rey Juan Carlos.

V.D.- Alumnado con discapacidad o necesidades educativas especiales

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 07/11/2026 09:45 | Hash: a30b6860dab4a9c51a6bed74ac97b18f.

Con el fin de garantizar la igualdad de oportunidades, la no discriminación, la accesibilidad universal y la mayor garantía de éxito académico, las adaptaciones curriculares para alumnado con discapacidad o con necesidades educativas especiales serán pautadas por la Unidad de Atención a Personas con Discapacidad, de acuerdo con la normativa que regula el servicio de Atención a Estudiantes con Discapacidad, aprobada por Consejo de Gobierno de la Universidad Rey Juan Carlos.
Para que esas adaptaciones puedan realizarse, será requisito la emisión de un informe de adaptaciones curriculares por parte de dicha Unidad, por lo que el alumnado con discapacidad o necesidades educativas especiales deberán contactar con este servicio para analizar conjuntamente las distintas opciones.

V.E.- Conducta académica, integridad y honestidad académica

La Universidad Rey Juan Carlos está plenamente comprometida con los más altos estándares de integridad y honestidad académica, por lo que estudiar en la URJC supone asumir y suscribir los valores de integridad y la honestidad académica recogidos en el Código Ético de la Universidad.

Para acompañar este proceso, la Universidad dispone de la Normativa de Convivencia de la Universidad Rey Juan Carlos y de diferentes herramientas (antiplagio, supervisión) que ofrecen una garantía colectiva para el completo desarrollo de estos valores esenciales.

Las herramientas basadas en inteligencia artificial pueden mejorar la experiencia de aprendizaje, pero debe utilizarse de forma ética, legal, honesta y transparente. Por este motivo, deben seguirse las recomendaciones de uso adecuado indicadas por los docentes de la asignatura.

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 07/11/2026 09:45 | Hash: a30b6860dab4a9c51a6bed74ac97b18f.

VI.-Recursos y materiales didácticos

Bibliografía básica

Lecturas

v. Feuerbach, Anselm / Seiffarth, Achim : *Kaspar Hauser*, Cibed: Novara, 2004.
Tuchoolsky, Kurt: Schloss Gripsholm, eine Sommergeschichte; ELI:: Recanati 2018
Baumgarten, C / Borbein, V.: *Pedro kommt an*, Berlin: Cornelsen 2018
Baumgarten, C. / Borbein, V.: *Das Grüne Band*, Berlin: Cornelsen 2017
Borbein, V. y Baumgarten, C., *Liebe bis in den Tod*, Berlín: Cornelsen, 2009.
Brussig, T. / Felter, I.: *Am kürzeren Ende der Sonnenallee*, Copenhagen: Easy Readres, 2003.
Dittrich, R., *Die Skorpion-Frau*, :Berlín: Cornelsen, 2011.
Herrndorf, W. / Lindemann, A. *Tschick - in leichter Sprache*, Münster: Spaß am Lesen 2019.
Preußler, Otfried: *Krabat*, Copenhagen: Easy Reader, 2017.
Thoma, L., *Das Idealpaar*. Madrid: Ed. Idiomas, 2007.
Timm, U. / Vitt, A.: *Die Entdeckung der Currywurst*, Copenhagen: Easy Reader 2014

Para el curso será necesario trabajar con los libros de Lengua Alemana II (que ya se trabajó el semestre anterior) y Lengua Alemana III. Estos son (respectivamente):
- Kurs DaF A2 - Hybride Ausgabe allango - Deutsch für Studium und Beruf, ISBN 978-3-12-676840-5
- Kurs DaF B1 - Hybride Ausgabe allango - Deutsch für Studium und Beruf, ISBN 978-3-12-676842-9

Bibliografía complementaria

Gramática

Castell, Andreu/Braucek, Brigitte: gramática básica del alemán con ejercicios, A1–B1, München: Hueber 2013.
Gottstein, B. et al., Schritte. Übungsgrammatik. München: Hueber 2010.
Fandrych, Christian/Tallowitz, Ulrike: Klipp und Klar, Gramática práctica del alemán, A1-B1, libro + CD audio, Stuttgart: Klett 2012.

Diccionarios bilingües y monolingües:

Slaby / Grossmann. Diccionario de las lenguas española y alemana. 2 tomos (a/e, e/a). Barcelona: Herder.
Schoen / Noeli. Diccionario moderno Langenscheidt. 1 tomo (a/e, e/a). Berlín / Múnich: Langenscheidt.

www.pons.de
www.dict.leo.org

www.rae.es
www.duden.de
www.canoo.net

VII.-Profesorado

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 07/11/2026 09:45 | Hash: a30b6860dab4a9c51a6bed74ac97b18f.